

PHILOLOGY

Elena Yu. Pishkova, Daria D. Nozdran

(Southern federal university. Rostov-on-Don, Russian Federation)

Astrophysics metaphor as translator's challenge

The article is devoted to the translation of metaphors in scientific texts taken from astrophysics magazines "American journal of Astronomy and Astrophysics" and "Astronomy". The main problem in translating texts of such style is identification and interpretation of a metaphor. This makes it challenging for an interpreter to choose between maintaining figurativeness of the text and conveying the exact meaning. The results of the research prove that the most frequent ways to translate metaphors are retaining the transfer of meaning and demetaphorisation. This can be explained by already existing equivalents of metaphoric terms in the Russian astrophysics discourse.

Key words: metaphor, metaphorisation, transfer of meaning, scientific discourse, translation.

January 29, 2009
